



Cuadernos de Lingüística Hispánica

ISSN: 0121-053X

cuadernos.linguistica@uptc.edu.co

Universidad Pedagógica y Tecnológica de
Colombia
Colombia

USSA ÁLVAREZ, MARÍA DEL CARMEN

Semántica gestual y comunicación humana

Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 21, enero-junio, 2013, pp. 89-102

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia

Tunja-Boyacá, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322227529007>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Semántica gestual y comunicación humana*

Gestural semantics and human communication

MARÍA DEL CARMEN USSA ÁLVAREZ**
ussa_alvarez@yahoo.es

Recepción: 1 de octubre de 2012
Aprobación: 4 de febrero de 2013

- * Este artículo expone resultados de una investigación presentada en el XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica realizado en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja (9-12 de octubre de 2012).
- ** Doctora en Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Aix Marseille, Francia. Magíster en Programación Neurolingüística, Colegio de Investigaciones de México. Docente del Doctorado en Lenguaje y Cultura de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Resumen

La emisión consciente o no de gestos, indicadores del estado de ánimo, convierte los mensajes gestuales en un lenguaje efectivo, que tiene gran influencia en la percepción de la coherencia del discurso. El gesto parece constituirse en un planificador del razonamiento; de ahí su valor semántico.

En este documento se plantea la representación tridimensional del gesto, expresada por Santi (2001), donde la emotividad, la sensibilidad y el simbolismo unidos a la motricidad, no son los únicos elementos de la interacción gestual, pero sí son los más importantes.

En el estudio intercultural U'wa e hispanohablantes, se pudo realizar la observación de la comunicación no verbal; en donde se tuvo en cuenta lo expuesto por Byron, en relación con los canales básicos de comunicación; esto permitió constatar que los indicios gestuales son diferentes debido a la especificidad sociocultural de cada grupo.

Otro aspecto que se revisó fue el comportamiento postural y la proyección del mismo dentro de los espacios proxémicos.

Palabras clave: gesto, comunicación, intercultural, U'wa, hispanohablantes, proxemia.

Abstract

The conscious emission or not of gestures, mood indicators, transforms gestural messages into an effective language that has great influence in the perception of coherence of discourse. Gesture seems to participate in the planning of reason; therefore its semantic value.

This study is based on the tridimensional representation of gesture, expressed by Santi (2001), where emotion, sensibility and symbolism, together with motricity, are the most important elements in gestural interaction; though not the only ones.

Non-verbal communication was observed in the intercultural study, "U'wa community and Spanish speakers". Here Byron's theory of basic channels of communication, was taken into account. This allowed us to verify that the index of gestural possibilities were different, given the sociocultural specificity of each group.

Another aspect studied was the behavior of posture and its projection within proxemic spaces.

Key words: gesture, communication, intercultural, U'wa community, Spanish speakers, proxemics.

"Un gesto vale más que mil palabras"
"A gesture is worth more than a thousand words"

Introducción

La civilización de la imagen refrenda su valor en el mundo actual y en la comunicación humana; es por ello que cuando se crea la necesidad de comunicarse en forma oral, el rostro se encarga de emitir diversos dibujos faciales, con el fin de reforzar las palabras o incluso de sustituirlas.

Muchos gestos, en la vida cotidiana, se consideran naturales; sin embargo, cada cultura posee algunos que la hacen única y que se constituyen en parte fundamental de su patrimonio. Barón y Byrne, en su *Psicología Social*, hablan de la existencia de rasgos universales en los gestos y expone, como mínimo, la existencia de seis gestos que expresan "emociones básicas: cólera, miedo, alegría, tristeza, sorpresa y asco" (1998, p. 42), hecho que permite la identificación de los seres humanos en todas las culturas.

El ser humano emite, consciente o inconscientemente, mensajes indicadores de su estado de ánimo, los cuales son leídos por su interlocutor. Si se toma, por ejemplo, la realización de una entrevista, es posible constatar, que si bien el entrevistador puede tener previstas sus preguntas, las variaciones gestuales y corporales que se presenten en el momento del encuentro probablemente emitan información que podría ser interpretada inadecuadamente, esto debido a la expresividad y al contagio emocional, pues generalmente, "Enviamos señales emocionales en cada encuentro, y esas señales afectan a aquellas personas con las que ^[nos relacionamos] estamos. Cuanto más hábiles somos socialmente, mejor controlamos las señales que emitimos". (Goleman, 1995 p. 143).

De acuerdo con los estudios realizados por Pease (1987) y otros estudiosos del lenguaje corporal, se considera que la actitud gestual puede transmitir más información que la emitida por las palabras o el lenguaje verbal, incluidas las curvas entonativas. "Mehrabian, descubrió que el componente verbal de una conversación cara a cara es menos del 35 por ciento y más del 65 por ciento de la comunicación es de tipo no

verbal". (Pease 1987, p. 12); Aunque estos datos fueron tomados sobre un grupo limitado de personas, es un buen indicio de la capacidad expresiva del rostro; podría decirse, que las actitudes de las personas se expresan como lenguaje no verbal, en gran medida.

Eric de la Parra (1998), facilitador en neurolingüística, afirma que: "lo que decimos será efectivo en la medida que sepamos emplear no sólo las palabras adecuadas, sino el tono de voz y un conjunto de gestos acordes con el contenido de nuestro discurso". La conciencia, en la actitud gestual favorece la adecuada expresividad y, en consecuencia, la coherencia del discurso.

Es así, como el gesto en la comunicación humana se relaciona con los movimientos, ya sean voluntarios o involuntarios del cuerpo, o las variaciones del rostro; dichos movimientos revelan la diversidad de estados psicológicos que puede expresar el hombre; así como las posibles lecturas que se puedan originar de ellos.

Para Guaitlla y Santi (1990), lo gestual está coordinado con la producción vocal del locutor; para ellos el gesto no es secundario ni "decorativo" con respecto a la palabra. El gesto es una actividad que contribuye con la organización y planificación del discurso, ya sea desde el punto de vista cognitivo o interactivo durante el desarrollo de la comunicación (Santi S., 2001). Es el caso de los sordomudos, quienes aún siendo conscientes que no emiten producciones orales, utilizan los movimientos articulatorios en la expresión de sus mensajes.

1. Representación tridimensional del gesto

El gesto constituye parte esencial del discurso y, a su vez, se convierte en espacio donde el comportamiento cognitivo de los interlocutores es el reflejo de sus estados de conciencia. Al respecto, Santi propone una representación tridimensional que tenga en cuenta la motricidad (M), la emotividad (E), la sensorialidad (SE) y el simbolismo (Sy); aspectos fundamentales en las situaciones de interacción (Santi S. 2001, p. 41). Este autor plantea el modelo de comportamiento cognitivo con base en la figura del tetraedro, cuyos ejes originan diversos tipos de contacto interpersonal, específicamente, cuando se trata de diadas. Estos cuatro elementos, aunque no son los únicos sobre los que se basa la interacción, sí son los más importantes. Las figuras diseñadas por Santi, que aparecen a continuación, muestran cómo el espacio cognitivo se articula alrededor de esos elementos.

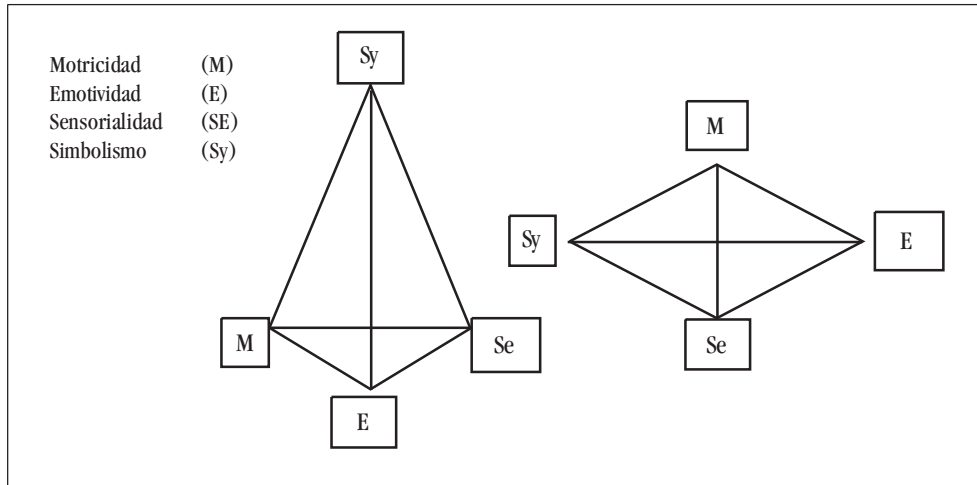


Figura No. 1. Modelo de comportamiento cognitivo. Santi (2001).

Santi plantea que la capacidad de interacción del ser humano se da mediante tres tipos de contacto, a saber: Tipo punto, tipo segmento, tipo plano.

Tipo punto. Esta situación se presenta cuando hay acercamiento de alguno de los puntos de contacto previstos en el tetraedro, representativo del modelo de comportamiento cognitivo; dichas aproximaciones dependen de las necesidades comunicativas de los interlocutores. Por ejemplo, la emotividad de una persona con la sensorialidad de la otra en un momento de diálogo.

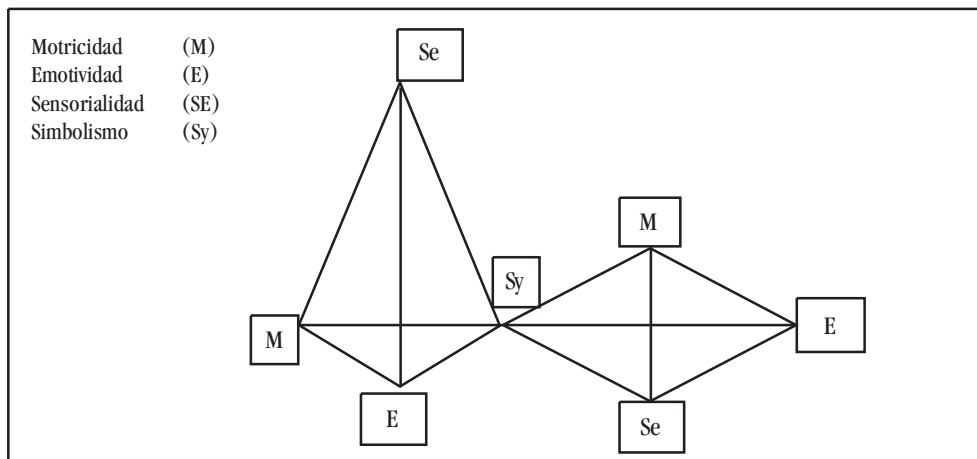
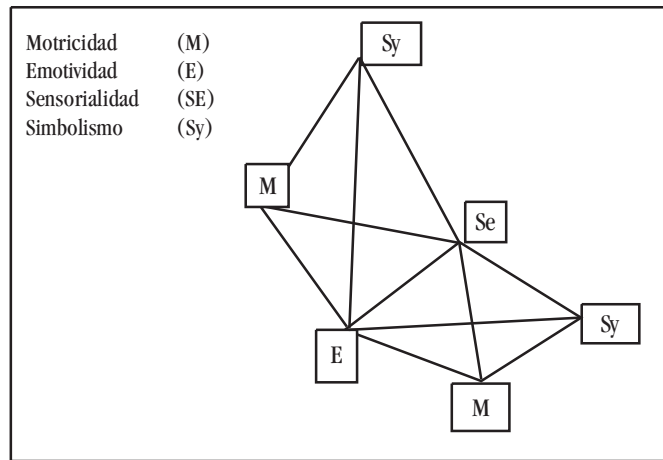


Figura No. 2. Interacción tipo punto. Santi (2001).

Tipo segmento. En este modo de interacción los actores comunicativos tendrán como mínimo dos puntos de contacto, independientemente de cuales puntos se ponen en relación. Ejemplo de este caso es el simbolismo, representación de sí mismo, a través de aspectos verbales, que pueden apoyarse en aspectos emotivos permitiendo contactos dinámicos. Las combinaciones pueden fluctuar hacia la motricidad, conjunto de movimientos o de gestos, o hacia la sensorialidad (sensibilidad).

Figura No. 3. Interacción tipo segmento. Santi (2001).



En la producción de textos verbales y gestuales se puede originar una doble lectura en donde los gestos y la proxemia pueden delatar la incongruencia del texto verbal; sin embargo, la proximidad en los planos contribuirá a determinar la claridad en la comunicación.

Tipo Plano. El modelo de tipo plano es una de las combinaciones posibles que se pueden dar y que logran fluctuar en los diversos tipos de contacto expuestos aquí. Según Santi, el modelo MESS: representación tridimensional de la Motricidad, Emocionalidad, Sensorialidad y Simbolismo, se constituye en herramienta eficaz para la observación de las relaciones comunicativas humanas.

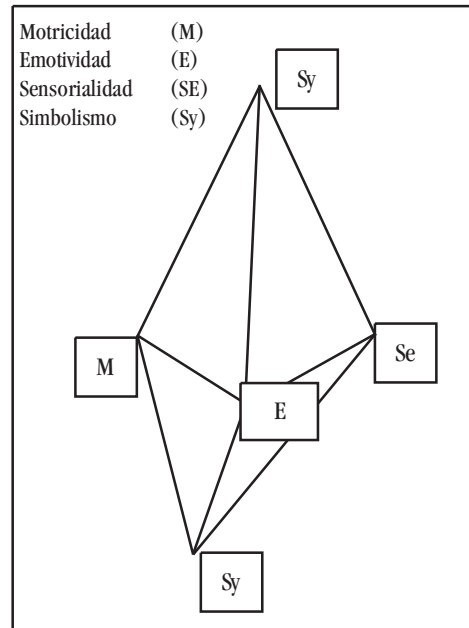


Figura No. 4. Interacción tipo plano. Santi (2001).

Los diversos estímulos y/o percepciones, ya sean visuales, auditivos o kinéticos, a los cuales se expone el ser humano, originan la posibilidad de comunicación que puede establecerse, incluso sin necesidad de hablar. Por tanto, los lenguajes no verbales, para ser comprendidos y utilizados correctamente, exigen también procesos de adquisición y aprendizaje. Aunque, investigadores como Ekman, Friesen y Sorenson, citados por Barón y Byrne, (1998) han expresado que el gesto es innato; otros autores como Berstein sugieren que es modificable, puesto que el contexto social interviene en la llamada "estructura semiótica" del lenguaje gestual, definido por Halliday como "una constelación de significados que derivan del sistema semiótico que constituye la cultura". (Halliday, 1998 p. 145).

2. Canales básicos de la comunicación no verbal

En el estudio realizado, sobre gesto y comunicación en el aula (Ussa Alvarez, 2008), se estableció una categorización de los canales básicos de la comunicación, con base en lo expuesto por Baron y Byrne (1998), y se complementó, teniendo en cuenta dos aspectos fundamentales: la expresión, ya sea del rostro o del cuerpo y la manifestación de dichas expresiones, dado que la gestualidad adquiere diversas interpretaciones o significaciones, dependiendo del contexto y de las circunstancias.

Los aspectos relacionados en la tabla anterior se han constituido en los componentes fundamentales sobre los cuales se ha observado la actitud gestual y proxémica de dos comunidades lingüísticas: hispanohablantes y U'was (Comunidad indígena del norte de Boyacá); además, ha sido útil para otros estudios de tipo social.

3. Aspectos culturales y el gesto

Cada cultura hace uso específico de los diversos gestos, sean estos simbólicos, descriptivos o deícticos. En cuanto a los gestos universales, expuestos por Baron y Byrne (1998), están presentes en la cultura U'wa y son reconocidos por ellos.

En cuanto a la comunicación intercultural es indispensable revisar la información gestual de la otra cultura con el objeto de evitar la inadecuada interpretación de las actitudes gestuales. Esto implica la necesidad de reevaluar las diversas formas de comunicación. Los estudios que se han venido realizando, entre ellos "Multimodalidad del lenguaje" (2002), pretenden, con estas exploraciones, contribuir a un mejor conocimiento del ser humano en sus relaciones, ya sea en su vida cotidiana, en las educativas y/o en las relaciones interculturales en general.

Tabla No.1. Canales básicos de comunicación no verbal.

CANALES BÁSICOS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL		
CATEGORIZACIÓN	EXPRESIÓN	MANIFESTACIÓN
1. EXPRESIÓN FACIAL	Sonrisa/ Risa Tristeza /Llanto Boca tensionada/cólera Miedo Alegría Asco Sorpresa Indiferencia Expresividad excesiva Descontento/aburrimiento	Confianza /Felicidad Tristeza Cólera Rostro inclinado Interés Ojos abiertos boca torcida Boca abierta ojos grandes Distracción Boca abierta Cara torcida
2. CONTACTO VISUAL	Evasión de la mirada Fijación mirada Mirada Hostil Mirada Panorámica Mirada en otras direcciones Guiño del ojo	Inseguridad/desinterés Felicidad/ Interés énfasis Hostilidad Desinterés distracción Desinterés Complicidad/coquetería
3. CONTACTO CORPORAL	Punto: Toque o roce ligero entre sujetos Segmento: contacto de sujetos en forma prolongada, pero inocua, (manos o cualquier parte del cuerpo) Plano: contacto prolongado entre los sujetos. Ausencia de contacto.	Acercamiento Confianza Confianza/afecto Respeto/ Apatía
4. LENGUAJE CORPORAL	Expansión: Extremidades relajadas en posición abierta. Cabeza extremadamente inclinada, atrás o adelante. Contracción: extremidades encogidas, cabeza inclinada un poco hacia abajo, brazos cruzados, extremidades inferiores juntas o cruzadas. Normal: movimiento fluido del cuerpo, sin llegar a extremos de relajación o contracción. Posición de manos: abiertas/cerradas/ unidas/separadas	Confianza Concentración Distracción/interrogación Aburrimiento Señalar Explicar Énfasis/furia, protesta/inseguridad
5. PROXEMIA	Zona Íntima: Distancia demasiado próxima entre los sujetos. Zona Personal: Distancia próxima entre sujetos. Zona Social: Distancia cómoda e inocua entre sujetos. Zona Pública: amplio espacio entre sujetos.	Muy próxima: acercamiento delante de la línea límite imaginaria. Confianza. Próxima: primeras filas en el aula. Normal: Zona media del aula. Lejana: alejamiento con respecto al puesto del profesor. Apatía.

Fuente: Ussa Álvarez, 2008.

En el estudio realizado sobre grupos étnicos: Les U'wa bilingües: un cas de gestualité multiculturelle, (Ussa Alvarez & Ussa Alvarez, 2001), se pudo observar que culturas cercanas, ubicadas en la misma región de Boyacá, los U'wa y los hispanohablantes, evidenciaban diferencias gestuales debido a sus orígenes culturales; por ejemplo, para expresar la falta de dinero, el hispanohablante agrega el movimiento del dedo pulgar sobre el dedo índice, mientras que el U'wa manifiesta no tener ningún gesto específico para esta situación. La inexistencia de ciertos fenómenos culturales o sociales limita la expresión gestual de los sujetos del estudio; en este caso, en la cultura U'wa se maneja el trueque, por tanto, no existe manifestación simbólica para dicha situación. Fenómeno similar sucede con los gestos del hispanohablante cuando hace referencia a expresiones como: "estar loco", "ser terco", "gordo", que según manifestaciones de hablantes U'wa son inexistentes en su medio. Algunos indicios gestuales de la llamada cultura occidental son diferentes a los de la cultura U'wa, debido a las especificidades socio-culturales de este grupo. La tabla 2 resume algunas diferencias gestuales de las dos culturas.

Tabla No. 2. Indicios gestuales socio-culturales

Gesto en hispanohablante	Presencia del gesto en la cultura U'wa
Negación	Si
Sin plata	Inexistente
Calma	Inexistente
Delgado	Inexistente
Terco	Inexistente
Talla	Inexistente
Loco	Inexistente
Gordo	Inexistente

Fuente: Ussa Alvarez, 2001.

La supuesta inexistencia de indicios gestuales, en la cultura U'wa, tal como se aprecia en la tabla precedente, está ligada con aspectos culturales de la etnia. Por ejemplo, los niños U'wa si al nacer muestran posibles deficiencias, son "devueltos a la naturaleza"; lo que quiere decir que la presencia de enfermedades mentales o relacionadas con ellas es inexistente, y el gesto para el término "loco" no tiene razón de ser. Para indicar la estatura o la talla de una persona un hispanohablante la indica en centímetros y haciendo referencia de la misma en términos de alto y bajo; en la cultura U'wa no se habla específicamente del tamaño, sino de la edad; se es mayor, o menor, pero no se hace uso de expresiones como más alto o más pequeño.

El estudio hecho sobre variabilidad gestual y proxémica de estas culturas permitió observar y establecer cuatro categorías básicas, con sus respectivas subcategorías para explicitar las divergencias o similitudes en las diversas conductas de los integrantes del grupo, tal como se presentan en la Tabla 3; donde se estructuran las categorías previstas en Ussa (2002, p. 37).

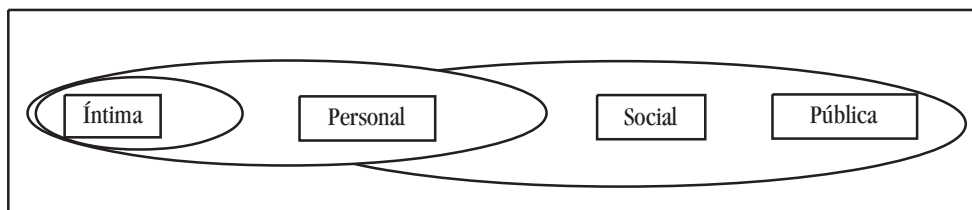
Tabla No. 3. Categorización y subcategorización simplificada de los canales básicos de comunicación no verbal

Categoría	Subcategoría
Proxemia (Distancia Física)	Lejos Cerca
Lenguaje corporal (Movimiento Corporal)	Tenso Relajado Ninguno
Contacto Visual (Conducta visual)	Interlocutor Distante
Expresión Facial (Otros, sentimientos)	Alegría Tristeza Angustia Indiferencia

En la categoría proxemia, palabra creada por el antropólogo Edward T Hall, para indicar "la proximidad o cercanía" a la zona o espacio personal, que puede ser considerado por la persona como extensión de su cuerpo. La distancia física incluye, en muchas ocasiones, el lugar de trabajo, la casa o simplemente, el espacio que se ocupe en un momento determinado. La proxemia es positiva, si la persona tiene capacidad de acercarse a otra sin alterar su estado de ánimo, o si facilita la empatía. Se hace referencia a proxemia negativa cuando los interlocutores no tienen la capacidad de detectar situaciones conflictivas en la comunicación, originando dificultades en la interacción. En esta categoría, como en las otras, es indispensable "la inteligencia gestual" que permita construir sentido a partir de las actitudes proxémicas.

Pease (1987) hace referencia a las distancias zonales como indicadoras del grado de acercamiento que pueden tener las personas con su interlocutor y que se pueden convertir en límites de acceso para la comunicación, como se plantea en la tabla 4:

Tabla No. 4. Distancias Zonales (Pease, 1987, p. 26, adaptación)



Íntima: (15-45 cms); Personal: (46-122 cms); Social: (126-360cms) Pública: (más de 360cms)

Durante el estudio intercultural se pudo observar que el comportamiento de las diadas (U'wa-U'wa / U'wa monolingüe-U'wa bilingüe / U'wa bilingüe-hispanohablante/) involucró aspectos relacionados con el uso de la zona personal, específicamente en los miembros de la cultura U'wa, ya que el representante monolingüe guarda mayor distancia y puede decirse que evita el contacto en sus interacciones. La postura corporal, del representante U'wa-bilingüe, dirigida hacia el interlocutor es indicadora de búsqueda de acercamiento; sin embargo, se nota la tendencia a mantener la zona personal.

En la observación hecha a la diada U'wa bilingüe- hispanohablante se puede constatar que el locutor hispanohablante, aunque inicialmente mantiene algún distanciamiento, a medida que transcurre la conversación, se notan acercamientos que ofrecen puntos de contacto; es decir, al iniciar la interacción hay utilización de una zona personal, pero en el transcurso de la misma, la distancia se reduce, indicando "una invasión de la zona íntima", pero sin originar dificultad en la comunicación. Esto probablemente, porque la zona personal de los hispanohablantes de algunas regiones boyacenses, es menor que la de otras culturas.

En la categoría de Lenguaje Corporal (Movimiento Corporal), se tuvo en cuenta la imagen que proyecta el locutor, de acuerdo con su estado anímico, mediante tres situaciones básicas: Tenso (estado de nerviosismo), Relajado (estado de tranquilidad), Ninguno.

Las observaciones realizadas, a la diada U'wa-U'wa, mostraron que, para el hablante U'wa monolingüe, el movimiento corporal es relajado durante la mayor parte del diálogo; mientras que en el hablante bilingüe, se nota la presencia de movimientos, aunque mesurados, pero revelan algún estado de tensión.

En la diada de hablantes hispanohablantes se observa el uso excesivo de movimiento continuo de las manos primordialmente y de las extremidades inferiores.

En lo relacionado con la conducta visual se tuvo en cuenta la dirección de la mirada, si está relacionada con el interlocutor, o si por el contrario es distante o evasiva. La importancia que se da, en nuestro medio cultural (culturas occidentales), a la dirección de la mirada puede hacer creer que es "indispensable" mirarse a los ojos; pero observaciones hechas a la cultura "U'wa", demostraron un fenómeno contrario; en dicha comunidad, no se mira al interlocutor; la mirada se muestra lejana, distante, ya que el hablante se dirige a un ser superior. El estudio de gestualidad (Ussa, 2001), permitió establecer la necesidad de reevaluar los parámetros de la lectura cotidiana de los gestos, pues quien no dispone de información acerca de situaciones como ésta, generalmente atribuye dicha actitud a timidez y/o vergüenza.

Los integrantes de la comunidad la comunidad U'wa, quienes participaron en el estudio, evidenciaron la ausencia de contacto visual con el interlocutor. Para ellos, este tipo de contacto no reviste ninguna importancia en su comunicación cotidiana. (Excepto en el momento de elegir esposa). En cuanto al locutor bilingüe se pudo constatar que utiliza los dos tipos de sub-categorías; mientras dialoga con el interlocutor U'wa, no hace contacto visual, pero en cuanto interactúa con el locutor hispanohablante hace uso adecuado de este tipo de contacto. Estas conductas se han valorado con base en las teorías y en las conversaciones sostenidas con un integrante bilingüe de la cultura U'wa.

Los sujetos hispanohablantes mostraron diversidad en cuanto a la conducta visual; si bien se observó que el contacto visual no es permanente, se pudo determinar que las miradas a otra parte sí están relacionadas con "la indiferencia". El contacto visual es evidente en situaciones donde se presuponen acciones positivas.

En la categoría expresión facial u otros, se tuvo en cuenta el uso de expresiones indicadoras de sentimientos, como alegría, tristeza, angustia, indiferencia. En la diada U'wa –Uwa se constató que en el rostro del sujeto monolingüe se manifiesta, con mayor frecuencia, la categoría de indiferencia, hecho que es imperceptible en el sujeto bilingüe, y que para la presente observación, se clasificó como estado de tranquilidad.

Conclusiones

Con base en todo lo dicho anteriormente surge un gran interrogante: ¿Cuál es la importancia de la comunicación gestual?

Lo expuesto permite ratificar la importancia que puede tener la comunicación gestual sobre la comunicación lingüística. Las actitudes gestuales y posturales de los participantes

en la interacción comunicativa plantean diferencias interpersonales o intrapersonales, que expresan, a la vez, divergencias, ya sean de tipo cultural, social, psicológico.

El comportamiento postural o gestual adquiere un sentido particular, según la situación en la cual se dé; pero también, de acuerdo con la percepción de los actores. Los grupos étnicos presentan diferencias gestuales que los caracterizan, pero pueden verse influenciadas por la interacción con otros grupos. La exposición a otras formas gestuales, puede alterar la expresión gestual y postural individual.

El lenguaje no verbal, como lo expresan Contento et Bandini (1998), se constituye en un sistema de comprensión autónomo e independiente del lenguaje verbal.

La comunicación gestual visual se puede definir como una verdadera lengua, hecho que puede constatarse en las comunidades o grupos de sordos, donde el lenguaje está íntimamente ligado al gesto. La ausencia o mala interpretación de percepciones gestuales conlleva el menoscabo de una buena comunicación.

Referencias bibliográficas

- Baron, R., & Byrne, D. (1998). *Psicología Social*. 8 ed. Madrid: Prentice Hall Iberia.
- Goleman, D. (1995). *La inteligencia emocional*. Bogotá: Panamericana Formas e Impresos
- Guaïtella, I., & Santi, S. (1998). Les relations voco-gestuelles dans la communication interpersonnelle. En: S. Santi, I. Guaïtella, & G. P. Konopczynsky, *Oralité et gestualité communication multimodale, interaction* (pp. 13-24). Paris: L'Harmattan.
- Guaïtella, I., & Santi, S. (1990). Pragmatic approach to the kinesic and prosodics modes of communication. *International Pragmatics conference*. Barcelona.
- Halliday, M. (1998). *EL lenguaje como semiotica social*. Bogotá: Fondo de cultura económica.
- Niño Rojas, V. (1994). *Los procesos de la comunicación y del lenguaje*. Bogotá: Ecos Ediciones.

- Pease, A. (1987). *El Lenguaje del cuerpo*. Bogotá: Planeta Colombiana Editorial.
- Santi, S. (2001). Le modele MESS du comportement cognitif lors des interactions interpersonnelles: Une représentation tri-dimensionnelle de la Motricité, émotionnalité, la sensorialité et la symbolicité. En: *Oralité et Gestualité. Interactions et comportements multimodaux dans la communication* (pp. 38-46). Paris: L'Harmattan.
- Ussa Alvarez, M. d. (1998). Geste et enseignement des langues étrangères. En: S. Santi, I. Guaítella, C. Cavé, & G. Konopczynski, *Oralité et Gestualité communication multimodale, interaction* (pp. 647-651). Paris: L'Harmattan.
- Ussa Alvarez, M. d. (2008). Gesto y comunicación en el aula de clase. Tunja.
- Ussa Alvarez, M. d., & Ussa Alvarez, M. (2001). Les U'wa bilingues: un cas de gestualité multiculturelle. En: C. Cavé, I. Guaítella, & S. Santi, *Oralité et Gestualité interactions et comportements multimodaux dans la communication* (pp. 591-594). Paris: L'Harmattan.
- Ussa Alvarez, M. d., Ussa Alvarez, M., Naranjo Mayorga, D., Tegría, W., & Vargas, B. (2002). *Multimodalidad del lenguaje (El Gesto)*. Tunja: Uptc.